

Gheux, berger muchard décédé à Arc-Ainières en 1935.

Nous avons opté pour l'option "whistles" plutôt que le dilemme historique...

Traditionele mars uit Henegouwen. Opgetekend in de Heuvelland (Pays des Collines), knal in de Muchosa-streek (muchosa: belgische doedelzak). Maar of dit nummer ooit op de muchosa gespeeld is geweest? Heeft de muchard Alphonse Gheux (Saint Sauveru 1850-Arc-Ainières 1935) het ooit gespeeld?
We hebben voor fluiten gekozen i.p.v. historische dilemma.

Traditional march from Henegovia, collected in the muchosa (Belgian bagpipes) region... Has this march ever been played on this muchosa? Has Muchard Alphonse Gheux ever played this tune? We chose whistles instead of historical dilemma...

06. Santa Juliana (trad. ESP/Griff Trio)

Une muiñeira galicienne que nous a proposé Raphaël...

Een Galicische muiñeira voorgesteld door Raphaël...

A Galician muiñeira brought by Raphaël...

07. Judici (trad. Catalan/Griff Trio)

Version a l'Alguer (Alghero, Sardinia)

**Al jorn del judici
parrà qui avrà fet servici.**

**Un Rey vindrà perpetuàl
vestit de nostra carn mortal
del Cel vindrà tot certament
per fer del setgle giugament.**

**Ans quel Judici no serà
un gran señaal sa monstrarà
lo sol perdrà la resplandor
la terra tremirà de por.**

**Après se badarà molt fort
amostrantse de gran conort
amostrar se an ab bris i trons
les infernals confusions.**

**Del Çel gran foc devallará
com a soffre molt podirà
la terra cremarà ab furor
la gent avrà molt gran terror.**

**Après serà un fort señaal
d'un terratremol general
les pedres per mig se rompran
y les montañes se fendran.**

**Al jorn del judici
parrà qui avrà fet servici.**

The day of the judgment
for whom won't have served.

A King will come perpetually
Dressed in our mortal flesh
from Heaven he'll surely come
to judge about the century

Before the Judgment
A great sign will appear

verbergen zowel de stok als de drager van de Mari. De oogkassen zijn vaak gevuld met groene flessenbodems, of ander gekleurd materiaal. Gekleurde linten zijn bevestigd aan de schedel en aan de teugels. Tijdens de ceremonie wordt de schedel rondgedragen door het dorp. De groep die de Mari begeleidt, gaat voor elk huis traditionele liederen zingen. De zang bestaat soms uit een rijmwedstrijd (pwnco) tussen de Mari-partij voor de deur en de bewoners binnen het huis, die elkaar met verzen uitdagen met een natje en een droogje als beloning.

La Mari Lwyd (littéralement "la Jument Grise") est une célébration du Nouvel An au Pays de Galles. La Mari Lwyd est un crâne de jument décoré et attaché à l'extrémité d'un bâton en bois. Des draps blancs attachés à la base du crâne cachent le bâton et le porteur de la Mari. Les orbites sont souvent faits e tessons de bouteilles, ou d'autres matériaux colorés. Des rubans colorés sont attachés au crâne, et les rênes. Au cours de la cérémonie, la Mari Lwyd est menée autour du village. Le groupe qui accompagne la Mari visite chaque maison pour y chanter des chansons traditionnelles. Le chant est parfois un concours de rimes (pwnco) entre les quêteurs et les habitants de la maison. Boissons et repas récompensent les gagnants.

The Mari Lwyd (Grey Mare) is a Welsh New Year celebration. Perhaps deriving from an ancient rite for the Celtic goddess Rhiannon, the Mari Lwyd is associated with South-East Wales, in particular Glamorgan and Gwent. The Mari could still be seen in many villages in the 1920s and 1930s. By the 1960s, only a few survived in places like Pentrych and Pencoed. Nowadays, some folk associations in Llantrisant, Llangynwyd, Cowbridge and elsewhere

are trying to revive it. The Mari Lwyd consists of a mare's skull fixed to the end of a wooden pole; white sheets are fastened to the base of the skull, concealing the pole and the person carrying the Mari. The eye sockets are often filled with green bottle-ends, or other coloured material. The lower jaw is sometimes spring-loaded, so that the Mari's 'operator' can snap it at passers-by. Coloured ribbons are usually fixed to the skull and to the reins. During the ceremony, the skull is carried through the village by a party that stands in front of every house to sing traditional songs. The singing sometimes consists of a rhyme contest (pwnco) for food and beer between the Mari party at the door and the inhabitants of the house, that challenge each other with verses:

**A gloisoch chi drysa
Ma bois y cwrseila
Yn siwr o ddod yma i gianu**

**Wel dyma ni'n diwad
Gyfeillion diniwad
I ofyn am gienad i gianu**

**Ma nw ar y beili
Clywch arnyn nhw'n gweiddi
Dewch ferched mwn diain i i gwato**

**Ma'r fari lwyd yma'n
Llaw'n sêr a rhubanau
Mae'n werth i roi gola' i'w gwelad**

**Hen fari lwyd druan
Dos neb am weld rhupan
Na ser ar dy dalcen nos eno**

**Fe dorswn ein crwmpa
Wrth groesi'r sticeila
Wrth ddwad sag yma nos eno**